Lengua, variación y cultura a través del tráiler cinematográfico

Ana Isabel Díaz García,
Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid
Lucía López Vázquez,
Universidad de Cabo Verde

1. INTRODUCCIÓN

Las tecnologías de la información y la comunicación han traído grandes cambios a las aulas de lenguas extranjeras. Gracias a ellas, los profesores no se ven limitados a un manual concreto con sus correspondientes audios, sino que tienen a su disposición una fuente inagotable de recursos en línea idóneos para la consecución de diferentes objetivos didácticos.

Entre ellos se encuentran muchos documentos audiovisuales de fácil acceso (anuncios publicitarios, videoblogs, cortometrajes, etc.) que dinamizan las clases, al tiempo que nos permiten presentar y contextualizar contenidos. El tráiler cinematográfico, por sus características, es un recurso atractivo que puede servir de punto de partida para el desarrollo de diferentes destrezas y, en particular, resulta un valioso recurso para fomentar la competencia receptiva de los estudiantes en diferentes variantes de la lengua española.

En el caso del español, hablado oficialmente en 21 países, es especialmente importante tener en cuenta la existencia de diversos dialectos y resulta imprescindible que nuestros estudiantes sean conscientes de la variedad para poder desarrollar una competencia que les permita comunicarse a lo largo de la geografía hispanohablante sin dificultades. Por eso, presentaremos en este artículo algunas actividades para la explotación didáctica del tráiler, haciendo hincapié en este aspecto.

2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL AULA DE ELE

El uso de la lengua da lugar a la variación, condicionada por diferentes aspectos que, a su vez, producen diferentes tipos de variación: variación funcional (diafásica), variación sociocultural (diastrática), variación geográfica (diatópica) y variación histórica (diacrónica).

Por variación lingüística entendemos « (…) diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza» (Diccionario de términos clave de ELE[1]).

Como señala Martín Peris (2001: 131) en cuanto a la variante de la lengua que debemos utilizar en el aula, parece lógico que el profesor sea consistente con una única variante culta (la suya o la que mejor domine), pero que ofrezca un input lo más diverso posible que permita que el alumno sea capaz de enfrentarse a diversas manifestaciones lingüísticas y sea consciente de la diversidad lingüística y cultural que representa la lengua española:

> En cuanto a las variedades geográficas, parece recomendable facilitar desde el principio el acceso a la comprensión de la mayor parte posible de ellas, si bien es conveniente ceñirse a una como hilo conductor del curso; se elegirá para ello aquella que resulte más próxima al estudiante, bien por sus intereses personales (intención de viajar a una determinada zona) bien por su situación de hecho (contacto directo con dicha zona). A su vez, esta variedad será la que servirá de modelo a la producción de textos.

Con todo, la presentación de diversas variedades lingüísticas no implica que los alumnos tengan que dominarlas todas y expresarse en diferentes geolectos. Por el contrario, las producciones de los alumnos deberán ser consistentes con un único modelo de lengua (basado en su experiencia previa y su proceso de aprendizaje).

3. EL USO DE LOS RECURSOS AUDIOVISUALES PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

La utilización de los recursos audiovisuales para el aprendizaje de lenguas extranjeras presenta numerosas ventajas. Para los profesores, se trata de recursos de fácil acceso que forman parte de la vida diaria (spots publicitarios, cortos, programas televisivos, películas...) y que permiten presentar aspectos que resultaría difícil trabajar sobre el papel (entonación, turnos de palabra, gestos, etc.).

Para los estudiantes, los recursos audiovisuales resultan un medio atractivo y motivador, puesto que hacen uso de universales de la comunicación y les permiten acceder a un material que presenta muestras de habla *reales* y que no ha sido adaptado con el propósito de ser utilizado con fines didácticos.

La mayoría de los métodos de español vienen acompañados de audios en diferentes soportes para la práctica de la comprensión auditiva de indiscutible valor; sin embargo, cuando nos comunicamos con otras personas, en la mayoría de los casos, disponemos de otros recursos que nos permiten la correcta interpretación

[1] Véase: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

del mensaje (gestos, movimientos, expresión, distancia, etc.). La asociación de contenidos lingüísticos y extralingüísticos facilita la interpretación del mensaje.

Por este motivo, y teniendo en cuenta la facilidad con la que podemos acceder a estos materiales audiovisuales, resultan un buen recurso complementario en las clases de idiomas, puesto que nos permiten reflejar contenidos no solo lingüísticos, sino también culturales, léxicos, pragmáticos, etc. propios de una sociedad y comunidad lingüística específica.

Además, el medio audiovisual es útil y adaptable a todos los niveles y nos permite trabajar diferentes destrezas (no solo la compresión oral), como veremos en las propuestas didácticas que proponemos a continuación.

Nos centraremos aquí en el uso del tráiler cinematográfico por considerarlo un recurso idóneo para las clases de lenguas extranjeras por los siguientes motivos:

- Brevedad. El tráiler es una muestra promocional auténtica que se caracteriza por su brevedad (generalmente menos de dos minutos). Así, mientras que para el visionado de un largometraje necesitaremos una o más clases, el tráiler permite trabajar con este tipo de recurso más frecuentemente y adaptarlo a nuestras necesidades docentes.
- Dinamismo. El tráiler se caracteriza por el intercalado de imágenes rápidas, que tienen como objetivo sugerir y presentar la historia de manera ágil.
- Versatilidad. La combinación de imágenes, palabras y música en un breve espacio de tiempo, así como la gran carga informativa, nos permite trabajar diversos aspectos lingüísticos y culturales.
- Autenticidad. Las muestras de lengua que se presentan, aunque no son espontáneas (puesto que parten de un guion previo) han sido creadas para dar una imagen de naturalidad, recreando interacciones que podrían producirse en el mundo hispanohablante. De este modo, los alumnos tienen acceso a documentos no adaptados lingüísticamente con fines didácticos.
- Sugestión. Los tráileres anuncian la trama de película y dan pinceladas de los personajes sin desvelar la historia completa a través de imágenes sugerentes y llenas de significado. De esta forma, los alumnos pueden realizar hipótesis sobre los personajes y/o el desarrollo de la trama y sentirse cocreadores de la historia hasta cierto punto.
- Motivación. Al tratarse de un material promocional auténtico presentado de una forma cercana a los estudiantes y que cuenta con las características mencionadas anteriormente, su uso influye de forma inequívoca en la actitud de los estudiantes en el aula, haciendo que aumente su interés tanto hacia la lengua como hacia la cultura hispana.

4. PROPUESTAS PARA LA EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL TRÁILER CINEMATOGRÁFICO EN EL AULA DE ELE

Presentaremos a continuación algunas propuestas para la explotación didáctica del tráiler cinematográfico en los niveles A2-B1. Aunque se presentan actividades diferentes, el objetivo principal es familiarizar al alumno con diferentes variedades del español, utilizando para ello el tráiler cinematográfico de forma frecuente en el aula. Por eso, no presentamos aquí unidades didácticas completas, sino breves secuencias de actividades que pueden ser utilizadas en diferentes momentos a lo largo del curso de forma independiente.

***El otro lado de la cama* (Emilio Martínez Lázaro, España, 2012)**

Niveles A2-B1

I. Antes de ver el tráiler…

a) ¿Podrías decir qué significan las siguientes expresiones? Relaciona los elementos de la izquierda con la definición adecuada de la columna derecha.

1. hacer de Celestina	a. ser almas gemelas
2. ser un/a rompecorazones	b. mediar para formar una pareja
3. ser enamoradizo/a	c. estar resentido, molesto... tras una ruptura
4. estar despechado/a	d. quedarse soltero/a
5. ser la media naranja de alguien	e. superar la edad media para casarse
6. quedarse para vestir santos	f. ser muy ligón/a
7. pasársele el arroz a alguien	g. tener facilidad para enamorarse

b) ¿Qué tipo de película crees que es *El otro lado de la cama*? ¿Crees que es una historia sencilla? Comprueba tus respuestas tras ver el tráiler.

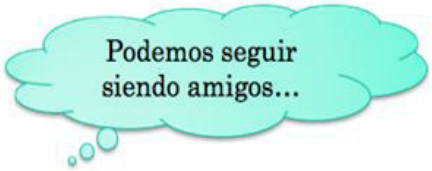
animación acción terror melodrama ciencia ficción romántica musical fantástica aventuras drama suspense (España)/ suspenso (América) comedia

II. Después de ver el tráiler…

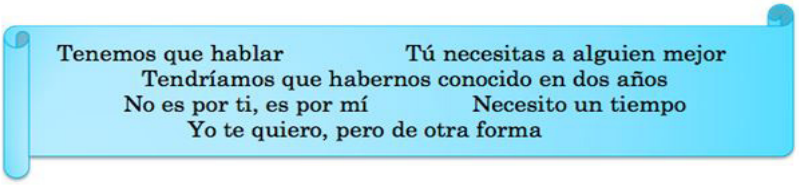
a) La forma en la que hablan los actores es muy coloquial, ¿puedes poner las siguientes expresiones en un registro estándar?



b) En la historia A deja a B y le dice:

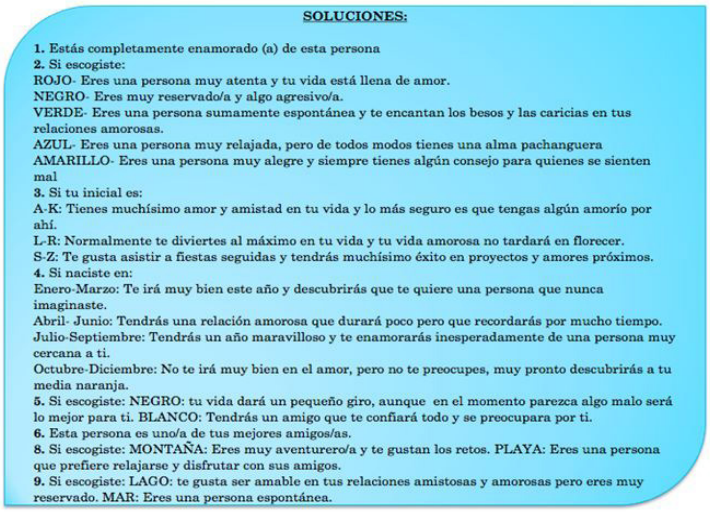


- En parejas/grupos pequeños pensad en 10 frases típicas para dejar a alguien. Aquí tenéis algunos ejemplos… ¿os suenan? ¿Cuáles son las frases más habituales? ¿En qué contexto utilizarías cada una?



c) Y tú, ¿cómo eres en el amor? Responde a las siguientes preguntas y después comprueba el significado de tus respuestas.





SOLUCIONES:

1. Estás completamente enamorado (a) de esta persona
2. Si escogiste:
ROJO- Eres una persona muy atenta y tu vida está llena de amor.
NEGRO- Eres muy reservado/a y algo agresivo/a.
VERDE- Eres una persona sumamente espontánea y te encantan los besos y las caricias en tus relaciones amorosas.
AZUL- Eres una persona muy relajada, pero de todos modos tienes una alma pachanguera
AMARILLO- Eres una persona muy alegre y siempre tienes algún consejo para quienes se sienten mal
3. Si tu inicial es:
A-K: Tienes muchísimo amor y amistad en tu vida y lo más seguro es que tengas algún amorío por ahí.
L-R: Normalmente te diviertes al máximo en tu vida y tu vida amorosa no tardará en florecer.
S-Z: Te gusta asistir a fiestas seguidas y tendrás muchísimo éxito en proyectos y amores próximos.
4. Si naciste en:
Enero-Marzo: Te irá muy bien este año y descubrirás que te quiere una persona que nunca imaginaste.
Abril- Junio: Tendrás una relación amorosa que durará poco pero que recordarás por mucho tiempo.
Julio-Septiembre: Tendrás un año maravilloso y te enamorarás inesperadamente de una persona muy cercana a ti.
Octubre-Diciembre: No te irá muy bien en el amor, pero no te preocupes, muy pronto descubrirás a tu media naranja.
5. Si escogiste: NEGRO: tu vida dará un pequeño giro, aunque en el momento parezca algo malo será lo mejor para ti. BLANCO: Tendrás un amigo que te confiará todo y se preocupara por ti.
6. Esta persona es uno/a de tus mejores amigos/as.
8. Si escogiste: MONTAÑA: Eres muy aventurero/a y te gustan los retos. PLAYA: Eres una persona que prefiere relajarse y disfrutar con sus amigos.
9. Si escogiste: LAGO: te gusta ser amable en tus relaciones amistosas y amorosas pero eres muy reservado. MAR: Eres una persona espontánea.

http://www.elalmanaque.com/psicologia/test/test4.htm

- ¿Realmente eres de esta forma? ¿Cómo te comportas habitualmente? ¿Crees en los test de personalidad?

No sos vos, soy yo (Juan Taratuto, Argentina, 2004)

Niveles A2-B1

I. **Antes de ver el tráiler…**

a) Lee las siguientes frases que aparecen en él prestando atención a la pronunciación…

Escúchame, nos casamos.

Tienes que preservar tu orgullo.

Lo único que quiero es estar con María.

¿Pero qué haces Javier?

Yo le pedí un perro chiquito y mira con lo que me encuentro.

II. Después de ver el tráiler…

b) ¿Qué te ha llamado la atención con respecto a la pronunciación de las frases anteriores? ¿Qué cambios has notado con respecto a la pronunciación de las mismas en el español de España?

c) ¿Crees que un hablante de España formularía los siguientes enunciados de la misma manera? ¿Cómo lo haría?

Acá no llamó, ¿no?

¿Ni siquiera cuidar un pibe?

Tienes que salir y coger un poco.

¿Qué tal? ¿Cómo andan?

¿Se queda chiquito?

Necesito que me des una mano.

III. Ahora vas a escuchar un texto de Mario Benedetti, un escritor uruguayo:

***Táctica y estrategia*, https://www.youtube.com/watch?v=Pku15u39UxA**

a) Contesta a las siguientes preguntas:

- Gramaticalmente, ¿qué te ha llamado la atención del texto?
- ¿Qué título le pondrías al poema?
- ¿A quién se dirige el autor? ¿Cómo se siente?

b) Propón estrategias (qué se debe hacer) y tácticas (cómo hacerlo) para superar la ruptura o para recuperar a tu pareja.

IV. Después de ver el tráiler de *No sos vos, soy yo*, ¿qué semejanzas encuentras en la pronunciación, la gramática… del tráiler y del poema de Benetti?

- Fíjate en la pronunciación de «yo», el uso de «vos»…
- Puede realizarse en este momento una breve descripción del sistema verbal argentino.

V. *La consulta*. Los argentinos, se dice, son conocidos por su afición al psicoanálisis. Ahora vas a hacer tú de terapeuta:

- Para realizar esta actividad, un alumno debe sentarse frente al resto de la clase. En la pizarra se escribe el problema que el paciente tiene pero desconoce y deberá averiguar. El resto de la clase le da consejos para que el paciente pueda descubrir cuál es su problema.
- Se pueden introducir estructuras como: «debes…», «tienes que…», «yo que tú…», «yo en tu lugar…», «si yo fuera tú…», etc.

***Cansada de besar sapos* (Jorge Colón, México, 2006)**

Niveles A2-B1

I. Antes de ver el tráiler…

a) La película se llama *Cansada de besar sapos*, ¿Sobre qué crees que trata? ¿A qué tipo de historias hace referencia este título?

II. Durante el visionado….

b) En el tráiler que vas a ver aparece la palabra «hombreriega», ¿te imaginas qué puede significar?

c) Como ya sabes, en México se utilizan algunas palabras y expresiones que no se utilizan en España o se utilizan con menor frecuencia. En el tráiler aparecen sinónimos de las siguientes, ¿podrías localizarlos?

chicos	en segundo lugar	necesitada	encontrar	cariño

d) En las películas la música tiene un papel muy importante. Presta atención a la música e intenta captar algunas palabras de las canciones que se relacionan con: duda/error, deseo, miedo, desamor.



III. Después de ver el tráiler…

e) Estas expresiones solo se utilizan en México, ¿sabes qué significan? ¿Cuándo se utilizarían? ¿Cómo crees que se dirían en España?



***Habana Blues* (Benito Zambrano, Cuba-España, 2005)**

Niveles A2-B1

I. Antes de ver el tráiler…

a) ¿Dónde piensas que se desarrollará la trama? ¿Qué conoces del país? Teniendo en cuenta el título de la película, ¿qué parte de la cultura de este país tendrá importancia en la trama?

II. Durante el visionado…

b) ¿Cuáles de los siguientes objetos o lugares aparecen en el tráiler?

teléfono	abuela	cámara	ventilador
pasaporte	vela	coche verde	cámara
abanico	cama	flores	ciudad
bandera	árbol	cerveza	playa
llaves		guitarra	dinero

c) ¿Qué adjetivos crees que describen mejor a los personajes de la película?



c) ¿Sabes qué significan estas palabras? ¿Cuál es su significado en el tráiler?

Novela	Habano
a) Obra literaria	a) Hombre de La Habana
b) Serie/culebrón	b) Comida típica de Cuba
c) Femenino de «novel»	c) Puro

d) Identifica a los personajes que dicen las siguientes palabras en el vídeo. ¿Cuál crees que es su actitud respecto a la situación de su país?



III. Después de ver el tráiler…

a) Los gestos son una parte muy importante de la comunicación, ¿sabes qué significa este? ¿Qué le pide la abuela que le mande todos los meses?

- Esta actividad puede servir para introducir el tema de la gestualidad y las diferencias interculturales.



5. CONCLUSIONES

A través de las actividades propuestas, queda demostrada la versatilidad y utilidad de los tráileres cinematográficos para, por un lado, concienciar a los estudiantes de la existencia de variedades lingüísticas y ayudarles en el proceso de asimilación de las mismas y, por otro lado, acercarlos a la diversidad cultural de los países hispanohablantes.

Debemos tener siempre en cuenta las necesidades y el estilo de aprendizaje de los estudiantes; el uso de material audiovisual constituye un medio adecuado y de gran interés para ellos y las actividades dinámicas y sugestivas influyen de forma positiva en la motivación, haciendo que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea más eficaz.

Además, no debemos menospreciar la importancia de las variedades geolectales en la enseñanza de ELE; si bien no tiene sentido exigir una competencia productiva en todas las variedades a distintos niveles, al menos sí deberíamos fomentar en el aula el conocimiento de las mismas y una competencia receptiva.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Consejo de Europa (2002). *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*, Madrid: Secretaría General técnica del MECD y Grupo Anaya. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco [Fecha de consulta: 13.05.2015].

Instituto Cervantes (2007). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca nueva.

Martín Peris, E. et al. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Sgel. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [Fecha de consulta: 10.05.2017].

Martín Peris, E. (2001). «Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera». *Carabela* 50: 107-136.

Enlaces a los tráileres

El otro lado de la cama: https://www.youtube.com/watch?v=3LYvBIOvgh4
No sos vos, soy yo: https://www.youtube.com/watch?v=HanCCqtIKHI
Cansada de besar sapos: https://www.youtube.com/watch?v=_n8Ppu36-Zk
Habana Blues: https://www.youtube.com/watch?v=PymjNIo4MKQ